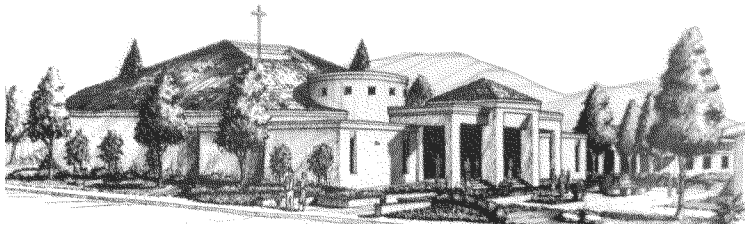


天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第二主日

主曆二〇一九年三月十七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 4 3 2 | 3 -- 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主； 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 4 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 -- 303 | 2 - 5 5 03 | 2 - 5 500 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀創世紀 十五，5~12，17~18

那時候，上主領亞巴郎到外面，對他說：「你仰觀天空，如果你能夠數得清，就數一數星星吧！」又對他說：「你的後裔也要這樣多。」亞巴郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。上主又對他說：「我是上主，我從加色丁人的烏爾領你出來，是要把這片土地賜給你作為產業。」亞巴郎說：「我主上主！我怎能知道我要佔有這片土地為產業呢？」上主對他說：「你給我帶來一頭三歲大的母牛，一隻三歲大的母山羊，一隻三歲大的公綿羊，一隻斑鳩和一隻鴿子。」亞巴郎便把這一切動物都帶來了，把牠們一一從中間剖開，分成兩半，相對地排列成兩行，只有飛鳥沒有剖開。那時

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

有鷺鳥落在這些肉塊上，亞巴郎就把牠們趕走了。太陽快要西沉的時候，亞巴郎昏沉的睡著了，忽然覺得非常陰森，就害怕起來。日落天黑的時候，突然有冒煙的火爐和燃燒的火炬出現，從那兩行肉塊中間經過。那一天，上主和亞巴郎訂立了一項盟約說：「我要賜給你後裔的這片土地，就是從埃及河直到幼發拉底河之間的土地。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九十

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 1 2 1 0 1 2 | 3 - - 2 | 1 - - ||

上主 是我的光明，我 的 救 援。

領：

一、上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？

上主是我生命的保障，我尚害怕何人？

二、上主，求祢俯聽我的呼聲，求祢憐憫我，俯允我。

三、我一想到祢，心裡就說：「你要尋求上主的慈顏！」

上主，我切望仰瞻祢的慈顏。求祢不要轉面不顧，祢發怒時，不要趕走祢的僕人。祢一向是我的救援。

四、我深信在這人世間，必能見到上主的美善。

你要鼓起勇氣，期待上主；你要振作精神，等候上主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

三，17~四，1

弟兄姊妹們：你們要一同效法我，也要注意那些按我們的榜樣生活而行事的人，我曾多次對你們說過，現在又含著淚說：有許多人，行事為人，是基督十字架的敵人；他們的結局是喪亡，他們的神是自己的肚腹，以羞辱的事為光榮，只思念地上的事。對我們來說，我們的家鄉是在天上，我們等待主耶穌基督我們的救主從那裡降來，祂將使萬有屈服在祂權下，祂必運用這大能，使我們卑賤的身體，改變得相似祂光榮的身體。

因此，我所眷愛和懷念的弟兄姊妹們，我的喜樂，我的冠冕。我可愛的諸位！你們應該在主內屹立不搖。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

$\text{||: } 6 \ 6 - \mid 5 \ 1 \ 3 \mid \overbrace{2 - -} \mid 2 - - \mid 2 \ 2 \ 1 \mid 2 - 1 \mid \overbrace{6 - -} \mid 6 - - \text{||}$
 基督，天主聖言，願光榮歸於祢！

領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：
這是我的愛子，你們要聽從祂！

福音：

恭讀聖路加福音

九，28b~36

那時候，耶穌帶著伯多祿、若望和雅各伯上山去祈禱。正祈禱的時候，耶穌的面貌就改變了，祂的衣服潔白發光。忽然有兩個人，就是梅瑟和厄里亞，同祂談話。他們顯現在光耀中，談論耶穌去世的事，就是祂在耶路撒冷將要完成的事。伯多祿和同伴都昏昏欲睡。他們一清醒過來，就看見祂的光耀和在祂旁邊站著的兩個人。二人正要離開時，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」原來他不知道在說什麼。他說這話的時候，有一片雲彩遮住了他們。他們進入雲彩時，門徒們就害怕起來。雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從祂！」這聲音發出後，只見耶穌獨自留在那裡。在那段日子，門徒都嚴守秘密，沒有把所見的事告訴任何人。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

$\text{1 2} \mid \text{3 3 3} \cdot \mid \text{4 3 1} \quad \text{3 4} \mid \text{5 5 5} \cdot \mid \text{6 5 3}$
 願上主的話堅固你。願上主的話滋養你。
 $\text{2 3} \mid \text{4 4 4} \cdot \mid \text{5 4 2} \quad \text{1 7} \mid \overbrace{1 - -} \mid 1 \cdot 0 \text{||}$
 願上主的話安慰你到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

$5 \ 3 \ 1 \mid \overbrace{2 \ 1 \ 7} \mid 1 - - \mid 1 \ 2 \ 3 \mid \overbrace{4 \ 5 \ 4} \mid 3 \mid 2 - - \mid$
 1、赫赫全能君王，惠然從天而降，
 2、皇皇永恆之道，聖子至聖至高，
 3、泱泱保惠聖神，真理博大見證，
 4、聖父聖子聖神，榮耀三一之神，

$5 \ 3 \ 1 \mid 5 - - \mid 2 \ 3 \ 4 \mid 3 \cdot \text{2 1} \mid 2 \ 3 \ 4 \mid 3 \cdot \text{2 1} \mid$
 1、接納頌揚，天父仁慈無雙，德行烈烈蕩蕩，
 2、垂聽哀禱，神人恩惠中保，信眾永所依靠，
 3、充滿我心，振起聖言之力，開啟愚昧心竅，
 4、懇求降臨，領我進入光榮，見祢威儀慈容，

$1 \ 3 \ 5 \mid 5 \cdot \text{6 5} \mid 4 \ 3 \ 2 \mid 1 - - \text{||}$
 1、得勝統御八方，互世無疆。
 2、求賜能力平安，福樂逍遙。
 3、明示救恩奧妙，安撫教導。
 4、獻上忠誠崇敬，永遠無窮。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：178 渴慕天主

C 3/4

$1 - 2 \mid 3 - 4 \mid 5 - 3 \mid 1 - - \mid 2 - 2 \mid 2 \ 1 \ 2 \mid 3 - - \mid 1 - - \mid$
 1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
 2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
 3、今我將所有一切 皆獻於天父台前
 $4 - 5 \mid 6 - 7 \mid i - 5 \mid 3 - 1 \mid 3 - 5 \mid 2 \ 1 \ 2 \mid \overbrace{1 - -} \mid 1 \ 0$
 在主基督愛之內 我將永感到平安
 我願目睹祢聖容 因祢是我的救主
 喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻
 $5 \mid 5 - - \mid 4 - 5 \mid \overbrace{3 - -} \mid 3 \ 0 \ 5 \mid 3 - - \mid 2 - 3 \mid \overbrace{1 - -} \mid 1 \ 0$
 在主內生活 有天父恩寵
 我靈魂悲傷 我心神憂苦
 請納我祈禱 請納我獻禮
 $1 \mid 4 - 5 \mid 6 - 7 \mid i - 5 \mid 3 - 1 \mid 3 - 5 \mid 2 \ 1 \ 2 \mid \overbrace{1 - -} \mid 1 - - \text{||}$
 祈願吾天主引領我走光明真理之道。
 只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。
 求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

出堂曲：這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

$\overbrace{6 \ 7} \mid 1 \ \overbrace{7 \ 6}^{\#} \ \overbrace{6 \ 7} \mid 1 \ 7 \ 6 \quad 1 \mid 2 \ 2 \ 3 \ 1 \mid 2 \ 2 \ 3$
 1、這光榮的四十晝夜 我們歌頌讚美主業；
 2、獨自守齋梅瑟目睹 頒佈法律的慈愛主；
 3、效法他們讓我們來 與祢一同祈禱守齋；
 4、哦聖父聖子及聖神 求祢俯聽所有禱文；

$3 \mid 4 \ \overbrace{3 \ 4} \mid \overbrace{5 \ 4 \ 3} \mid \overbrace{2 \ 1} \ 2 \ 1 \quad 3 \mid 1 \ 2 \ 1 \ 7 \mid \overbrace{6 \ 5 \ 6}^{\#} \text{||}$
 1、因基督萬物的主宰 在曠野中祈禱守齋。
 2、厄里亞守齋主顯現 火馬火車來接升天。
 3、堅固我們藉祢聖寵 讓我們歡見祢聖容。
 4、三位一體我們欽崇 祢是天主無始無終。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

葛寧意追思舅舅張鵬程及張家已亡親人，求天國永福。
林鄭靜萍為雷永發弟兄全家身體健康求主助祐，並賜平安喜樂。
林鄭靜萍為長孫 Philip 林良穎取得博士學位以及通過外科醫師執照考試感恩謝主，並求其服務患者榮主益人。
林鄭靜萍率子女紀念先夫林榮金冥誕，求與主同偕享永福。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳姊弟及家人
追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。
陳瑪利追思奧斯定陳國慶，求安息主懷。
譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。
李偉一、李偉真、李偉中及家人為母親黃龍梅
祈求靈魂永安、享天鄉永福。
陳賀章、張磊及蔣傑璋為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、
天鄉永福，並求主安慰其家人。
讀經員為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、天鄉永福，
並求主安慰其家人。
送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳母親黃龍梅女士
求天鄉永福、天國永安。
葉家姊妹及家人為母親葉詹秀娥女士求靈魂永安、
享天國永福。
黃鳳梅為姊姊黃龍梅求安息主懷、享天鄉永福。
伍美美為李偉中的母親求天鄉永福。
彭馥青感恩天主讓長兄彭滌華平靜祥和地安息主懷，
並求主賜他天鄉永福。
彭馥青為李偉中母親黃龍梅伯母求靈魂永安、享天鄉永福。
葉家子女緬懷感恩父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
求主賜天鄉永福、安息主懷。
沈志上、李鳳珍為李偉中的母親黃龍梅亡靈求安息主懷、
永享天福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
劉安世、康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、
徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、
孫祖洪、李綉寧、李維美、李周從芝。

為新亡者祈禱：江君耀、黃龍梅、葉詹秀娥、譚瑞英、
彭滌華、劉柯淑媚。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各二〇一九年四旬期文告

「凡受造之物都熱切地等待天主子女的顯揚。」(羅八 19)

3. 悔改及寬恕的療癒能力

受造之物急待天主子女——「新的受造物」的顯揚。而「誰若在基督內，他就是一個新受造物，舊的已成過去，看，一切都成了新的」(格後五 17)。確實，由於他們的顯揚，**受造物本身可以慶祝逾越節**，讓自己進入一個新天新地(參：默廿一 1)。走向復活節的途徑，要求我們身為基督徒

懺悔、皈依和寬恕，藉此洗心革面，好能充分活在逾越奧蹟的豐沛恩寵內。

這種熱切的渴望、這所有受造物的期待，會在天主子女的顯揚時實現，也就是在基督徒及所有人決然地進入悔改會帶來的「痛苦」中實現。所有受造物都與我們一起「脫離敗壞的控制，得享天主子女的光榮自由」(羅八 21)。四旬期是這悔改的聖事性標記。它邀請基督徒，在個人、家庭和社會生活上，更深刻具體地體現出逾越奧蹟，尤其是透過齋戒、祈禱和賙濟他人。

齋戒，就是學習改變我們對他人及所有受造物的態度，躲開想要貪得一切，為滿足自己貪婪的誘惑，反而願為了愛而受苦——這愛能填滿我們心中的空虛。**祈禱**，教導我們放棄盲目的偶像崇拜和對自我的自滿，承認我們需要天主及祂的仁慈。**賙濟**，讓我們不再瘋狂地為自己囤積一切，幻想會有一個其實不屬於我們的安穩的未來。從而再度喜悅地發現天主對受造之物及對我們每一個人的計劃，那就是愛祂，愛我們的弟兄姊妹，愛整個世界，在這愛中找到我們真正的幸福。

親愛的弟兄姊妹們，天主子在受造的**荒野**中度过「四旬期」的四十天，就是要大地再度成為與天主相通的**樂園**，恢復它在原罪之前的模樣(參：谷一 12-13；依五一 3)。願今年的四旬期是一趟同樣的旅程，也把基督的希望帶給受造之物，使受造之物「脫離敗壞的控制，得享天主子女的光榮自由」(羅八 21)。讓我們不要白白度過這恩寵的時機！讓我們求天主幫助我們踏上真正的悔改之路。讓我們把自私、只顧自己的念頭拋諸腦後，轉向耶穌的逾越。讓我們與在困境中的弟兄姊妹站在一起，與他們分享精神和物質上的財物。我們以具體的方式迎接基督戰勝罪惡和死亡的勝利到我們的生命中，我們也就能向所有受造之物散發其改變的力量。

教宗方濟各

發自梵蒂岡，2018年10月4日

亞西西的聖方濟慶日

(臺灣明愛會恭譯)

教宗方濟各牧職週年紀念：回歸信仰的本質

(梵蒂岡新聞網) 聖座傳播部編輯主任托爾涅利 3 月 12 日發表評論文章寫道「教宗方濟各當選的第六週年相當繁忙，全年安排了重要的國際訪問行程，而且年初和年尾各有一個『同道偕行』的大事：今年 2 月，世界各地主教團主席在梵蒂岡參加了保護兒童會議，今年 10 月梵蒂岡還將舉行以亞馬遜地區為主題的世界主教會議特別會議」。

編輯主任表示，「羅馬主教近期對阿聯酋的訪問成果顯著：他與阿茲哈爾大伊瑪目簽署了聯合聲明，期許這份文件能在宗教自由領域發揮影響力。大公合一將是教宗接下來訪問保加利亞和羅馬尼亞的重要主題；此外，教宗渴望而尚未正式確定的日本行，或許能幫助世人牢記核武器

所造成的破壞，並引以為戒」。關於這點，教宗曾多次表明，人類正在經歷「零星的第三次世界大戰」。

回顧過往的一年，托爾涅利指出，「侵犯的醜聞和內部的分裂導致聖座前任大使維加諾 (Carlo Maria Viganò) 總主教公開要求教宗為麥卡里克案件的處置引咎辭職；當時，教宗方濟各正好在都柏林為成千上萬的家庭主持彌撒，重申基督徒婚姻的美好與價值。面對這般處境，羅馬主教籲請全世界所有信友在 2018 年 10 月玫瑰聖母月期間每天誦唸玫瑰經，『互相共融，同心懺悔，以天主子民的身分，懇求天主之母和總領天使聖彌額爾保護教會不受魔鬼的侵擾。牠不停試圖使我們遠離天主、彼此分離』」。

教宗的這項呼籲「如此具體詳細，在近代教會史上未曾有過先例」。教宗「籲請天主子民祈求教會維持合一」，努力「讓眾人理解情況的嚴重性，他同時也表明，基督徒要意識到，任何人為的解決方案都不能保證出路」。此外，「教宗也要求回歸本質：教會不是由超級英雄或超級教宗所組成的，人為的資源和策略無法使教會向前邁進。教宗深知，魔鬼和原罪臨在於這個世界；為了得到救恩，我們必須仰賴至高者的救援。這並不意味著個人和單位的責任得以減輕，而是將這些責任放回在它們真正的背景中」。

托爾涅利指出，「教會無法獨力救自己免於凶惡。自我淨化的進程，尤其是授予特定人士淨化職責的做法，都無法幫助教會走出聖職人員和會士施加性侵犯的恐怖深淵。法規愈加有效，責任感和透明度是不可或缺的，然而，這一切仍有所不足，因為教宗方濟各提醒我們，教會不能自我滿足，卻要向當代許多受傷的男女見證福音。這是因為教會也承認自己需要向上主乞求治癒、慈悲和寬恕」。

聖座傳播部編輯主任最後寫道，「在第六年的牧職期間，教宗方濟各展現出自己是個『蒙赦免的罪人』。他依循教父們和前任教宗本篤十六世的教導，為基督信仰的這個核心事實作見證；這個本質此刻極具現實意義」。

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍曉明之星、聖體之母、萬應聖母支團

下週：聖家基信團

慕道班啟事

下週主題：祈禱

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利沙白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

祝蘇神父生日快樂！

林思川神父講座

主題：福音中的苦難敘述

日期：2019 年 3 月 30 日 (週六) 9:00 AM ~ 5:00 PM

地點：聖路加聖史天主堂禮堂

5605 Cloverly Avenue, Temple City, CA 91780

費用：每人 \$30 (含支援聖地和思高讀經中心、午餐及點心)
(cash only)

林思川神父，方濟會士，神學博士。輔大神學院教授，負責擔任聖經教學，推廣讀經等工作。聖地在華辦事處主任，負責推動為聖地募款，並率團前往聖地朝聖。

感謝林神父特地騰挪行程自台灣來洛杉磯，為我們開辦此次講座。林神父的講座頗富盛名；參加過的學員，都一致稱讚。敬請邀約朋友把握這難得機會，**並請在 3 月 18 日前報名**，以備餐點。

請就近向以下任何一位聯絡人徵詢或報名：

王思韻 (626) 674-5186

葛寧意 (909) 438-6966

張臨明 (626) 500-5145

蔣廷俠 (858) 837-2223

堂區消息

● **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。
拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

● **堂區四旬期培靈會啟事**

本堂將於 3/18~3/20 舉行一場由化野漠聖安德肋隱修院榮休院長 Francis Benedict 神父帶領的四旬期培靈會。

時間：3/18~3/20 每天上午八時半彌撒後及下午七時。

(3/20 週三是下午七時彌撒後。)

歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！

● **希頓姆姆四旬期湯廚**：本堂將於 3/29 (週五) 從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。歡迎大家踴躍參加！

● **Together in Mission 2019**

本堂今年的籌款目標是 \$102,000. 敬請大家慷慨解囊。若您尚未有機會認捐，請到聖堂前廳拿認捐表。

您也可上網到 OurMissionLA.org/give 認捐。

● **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會將於四月七日舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！